# ドイツ語學覺書 3

古松貞一

Docendo discimus——nach Seneca

〔Durch Lehren lernen wir〕

⑧ als のあとの格について

⑨ 關係代名詞の異例な用法

⑩ 無理な構文

⑪ Binding の Stil の一つの特徴

⑫ Lorelei mit Haar und Kamm— und kämmte dieselbe dasselbe mit demselben

⑬ Loch hin oder her

⑭ von Grund aus か von Grund auf か

⑮ 一二時間をドイツ語でどう表現するか

⑯ 戯曲のト書きに用いる接續詞 als

⑰ indessen を aber と同じく並列的接續詞とする傾向について

## ⑧ als のあとの格について

Stefan Zweig の Begegnungen mit Menschen, Büchern und Städten, 1955年刊行の中の一章 Unvergeßliches Erlebnis — Ein Tag bei Albert Schweitzer のなかに次の文がある：

Vom 5. August 1914 an hat er (=Schweitzer) sich auf seiner Mission als Gefangener zu betrachten. als のあとが Gefangener となっているから，一格であり， er と同じ格である。従って≪彼は捕虜として……≫と讀むのが當然であろうが，ここはそのような Eigenschaft を示す als ＋ 一格の用法ではなくて，sich と同じ格にして als Gefangenen として≪自らを捕虜として≫見なす，即ち戰爭勃發のために，フランスの植民地に於けるドイツ國籍者としての Schweitzer が，醫師としての活動まで禁止されて，自らを捕虜と見なすようせまられた不合理を強く出す方がよいので，従って als のあとの格は四格がしかるべきように考えられる。そこで Duden, Stilwörterbuch der deutschen Sprache, Das Wort in seiner Verwendung, 5. Auflage, 1963 の als のところがどうなっているかしらべて見ると，in der Eigenschaft と註して，als Arbeiter sein Brot verdienen; als Zeuge erscheinen; der Kaufmann als solcher (in seiner Eigenschaft als Kaufmann); er gab sich als Künstler aus; du erweist dich als wahrer Freund; ich empfehle mich als Ihr ergebenster… 等の例句，例文が載っている。 Er gab sich als Künstler aus ではKünstler は一格なのか，四格なのかは形の上からは不明だが，そのあとの二つは形から，はっきり一格であることがわかる。しかし形の上では不明でも，Er gab sich als Künstler aus の Künstler は四格と見るのが然るべきで，即ち sich と同じ格にして，ここでは für〔einen〕Künstler といいかえてもよいのであって，主語 er と同じ格と見なすのはおかしいと思う。この點を

Stil-Duden が素通りしているのは不親切であるし，Du erweist dich als wahrer Freund に至っては，als wahren Freund の構文も可能だから，いよいよおかしいと思って，念のため Wörter und Wendungen, Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch, 1963 の als の項を改めてしらべると，Stil-Duden よりは親切になっていて，

ich rate es dir als guter Freund;

ich rate es dir als gutem Freund;

du zeigst dich als wahrer/wahren Freund

等の例文が出ている。als のあとの格が構文の内容によって規定されることがはっきり示されているのはよいが，辭書の性質上詳しい説明は一切省略されている。als guter Freund の場合は ich と同じ格だから，≪僕は君の仲のよい友人として…≫，als gutem Freund の場合は dir と同じ格だから，≪君は僕の仲のよい友人なのだから…≫で，最後の als wahrer/wahren Freund も，wahrer Freund の場合はもともと wahrer Freund として（wahrer Freund であることは既知事實）の實を示すのであり，wahren Freund の場合は從前は不明であったのが，このたびの行爲によってはじめてその事實を證明する結果となるの謂である。als のあとは wahrer でも又は wahren でも，どちらでもよいという意味で als wahrer/wahren と記載されているのではない。説明を加えないで，例文のみを示しているような辭書の場合には，この點に注意しないと，讀みあやまるおそれもあるわけである。この als のあとの格の問題を明確に解説したものとしては Eduard Engel, Gutes Deutsch, Ein Führer durch Falsch und Richtig, 1929 がある。

Bei der Zeitwörtergruppe erweisen, beweisen, zeigen, bekennen, bewähren usw. ist auf einen notwendigen Unterschied des Sinnes zu achten, der vom Beugungsfall des Wortes nach als

abhängt. ≫Er hat sich als dein bester Freund erwiesen.≪: war er's schon und hat er sich jetzt wieder als solcher (nicht solchen!) bewährt; oder wußtest du's zuvor nicht, und er hat sich dir jetzt als solchen (nicht solcher!) erwiesen? Allgemeine Bedeutungsregel: der erste Fall, weil er die Gleichheit zwischen Träger und Aussage des Satzes darstellt, spricht aus, daß der Träger sich auch jetzt als der (nicht den!) immer Gleiche gezeigt hat; der vierte Fall, daß seine Eigenschaft bis jetzt unerwiesen oder unbekannt war und erst jetzt bewiesen und erkannt wird. これだけていねいに説明を加えてあれば，als のあとの格の問題は心配がなくなる。Zweig の文にしても四格の方が穏當であって，一格にすると，自分が捕虜として，その事實を自認しているが如くに讀まれるが，四格にすれば，植民地に於ける困難な事業を中斷された自分を捕虜の身分と見なさざるを得ない痛憤がにじみ出るように思われるのだが，いかがなものであろうか。

では als と同じような働きをする wie の場合はどうであろうか。

in einem Fall wie diesem と in einem Fall wie dieser と兩方が用いられるが，dieser の方はあやまりなのであろうか。

In einem Leben wie dem ihren mußte es wohl auch Dinge gegeben haben, zu denen meine Einbildungskraft nicht ausreichte 〔Mabel Seeley, Flüsternde Schatten〕.

in einem Augenblick wie diesem 〔dito〕.

Für einen schwankenden, sensiblen Menschen wie mich ist dies die einzig mögliche Methode 〔Nicholas Blake, Das Biest〕.

vor einem Unterfangen wie diesem 〔dito〕.

Über einen Punkt wie diesen herrschen viele falsche Vorstel-

lungen〔G. K. Chesterton, Das Geheimnis des Pater Brown〕.

Stil-Duden には in einer Zeit wie der unsrigen しか出ていないが，Wörter und Wendungen はこの場合も Stil-Duden よりは親切であって，mit einem Kerl wie ihm/wie er kannst du es nicht aufnehmen; mit einem Kerl, wie er einer ist, kannst du es nicht aufnehmen とふたつの例をあげている。これによっても wie ihm と同じ格を用いる構文のみがあるのでなく，wie er の形が用いられるのは，wie er〔einer ist〕と考えれば無理のない構文であることが判明する。Engel もどちらの格を用いても正しいのであり，Gleichheit der Beugung を要請する Regel はないとしている。そして Wörter und Wendungen の例文と同じく in einem Fall wie dieser は in einem Fall, wie dieser einer ist の省略と考えればよいとしている。

ところで Rilke の Ewald Tragy には一格の形がある。

Aber da bin ich empört : >Nein<, schrei ich sie an, >es gibt keinen wie **ich**, hat nie einen solchen gegeben……<

Grillparzer, Weh dem, der lügt! にもある：

Es gibt wohl andre Wege noch und beßre,

Sich durchzuhelfen für 'nen Kerl wie **ich**.

Rilke といい，Grillparzer といい，オーストリア系の作家にこの用法が見られるが，オーストリア系の初級文法書をしらべたいものである。

Engel のいう通り Regel がないとすればこれも通用するであろう。しかしいかに Regel がないといっても，mich としたいところである。またそのように格を一致させた實例もある。

Das Leben ist eine wunderbare Sache. Zum Beispiel allein schon, daß es so einen gibt wie **dich**. Verstehst du? Einen, mit dem man reden kann〔Christian Bock, Nachtgespräche〕.

Rilke のようにしたければせめて, wie ich bin とすればいかがであろう。そのような例としては:

Ich wollte dieses Bild der großen Einsamkeit mit einer Frau, wie du bist, noch einmal sehen 〔Horst Wolfram Geißler, In einer langen Nacht〕.

## ⑨ 関係代名詞の異例な用法

Gottfried Keller の Die drei gerechten Kammacher に Es war nicht sowohl ein Wettkampf als die Übung wohlbewußter Meisterschaft, **die** sie [die drei Gesellen] beseelte, wobei keiner verschmähte, sich den andern zum Vorbild zu nehmen, という文がある。ここに用いられている關係代名詞 die は女性單數であって，Übung を受けているが，そのほかに，意味上 ein Wettkampf をも受けないと，文意が通じない。即ち ein Wettkampf, der sie beseelte の副文が省略されたものとする。このように意味上二つの名詞を受ける關係代名詞は近い方の先行詞の性と數とを受ける點が注意を要するところである。同じく Keller の Kleider machen Leute より：Diese Herren waren stets begierig auf eine Abwechslung, ein Ereignis, einen Vorgang, **dem** sie sich ohne Rückhalt hingaben, にしても dem は Vorgang（男性）を受けながら，意味上はしかし Abwechslung（女性），Ereignis（中性）をも合せて受けているのであって，省略のことも前文と同様である。この文などは男性，女性，中性のすべてが並記されていて，例文としては都合のよいものであろう。

もっとも Rudolf G. Binding の Die Perle にある文：Ich konnte dem Spiel und Widerspiel des Schmuckes und des Ohrs, des Halses, des Nackens nur wie einem beglückenden Anblick, wie einer Vollkommenheit folgen, **die** sich unverdient unseren Sinnen darbieten und ihnen geschenkt werden のように darbieten, werden と複數の定動詞を用いてある點から，關係代名詞 die が Anblick と Vollkommenheit とを合せて複數で受けている文もある。しかしこの文も darbietet, wird と單數の定動詞を用いて，關係代名詞 die を Vollkommenheit のみを受けたものにすることも可能であることは，Keller

のさきの二つの文例から理解していただけると思う。もうすこし例を集めれば：

Das Römische und Vergängliche aber ist das Maß, die Ausdehnung und die Form, in **der** dieser Gedanke der Macht innerhalb der einzelnen Institute zur Geltung gelangt 〔Ihering, Geist des römischen Rechts auf den verschiedenen Stufen seiner Entwicklung〕, の der は Form のみならず Maß, Ausdehnung をも受けている。

Gewiß war es nicht der bloße Tätigkeitsdrang oder eine uninteressierte Dienstfertigkeit, **die** ihn 〔=den Juristen〕 zu seinen Mühewaltungen bestimmte 〔dito.〕.

新しい作家から例を採れば Stefan Zweig の文によく見られる。Die schlaflose Welt, Worte während des Weltkrieges (Begegnungen 所載) に Es gibt keine Werkstatt in Europa, kein einsames Gehöft, keinen Weiler im Wald, **dem** nicht ein Mann weggerissen ist も Weiler (男性) を受ける dem が実は同時に Werkstatt (女性) Gehöft (中性) を合せて受けている例とすることが出來る。

Wir fühlen uns gedrängt, Ihnen zu sagen, wie tief wir mit Ihnen fühlen, wie sehr wir gegen das Unrecht, das jeder Frau und Mutter in Ihnen angetan wurde, protestieren und Ihnen unsere Bewunderung ausdrücken für die Kraft und die Liebe, mit **der** Sie den furchtbaren Kampf bestanden haben, ohne jede Hilfe, allein gegen Verleumdung, Haß, Dummheit und Blindheit 〔Mostar, Unschuldig verurteilt !〕. このような省略用法に慣れれば，Zweig の同じく Das Buch als Eingang zur Weltにある：Dies geschah nun an jenem Tag, in jener Stunde, **die** ich erzählen will も ≪これから語るあの日，あのとき……≫と Stunde のみならず，前の Tag にもかけて正しく讀めるであろう。

## ⑩ 無理な構文

Robert Musil の Nachlaß zu Lebzeiten のうち Die Amsel にある次の文は意味はわかるが，文法的には成立しないであろう。

Ich legte meinen Kopf an ihren Körper, **die** ahnungslos und ohne Teilnahme schlief. 所有代名詞 ihr が語り手の妻を受けていることは Kontext からはっきりしているが，その所有代名詞 ihr を受けて die という関係代名詞は使用出來まい。

Keller にもあり得ないというかのんきな構文がままあるが，その一例として次のものはどうであろう。このような構文は少し注意すれば誰にでも容易に氣付く筈のものであるが，氣がついても訂正しないのか，見落すのか，とにかく訂正しないでそのままに殘存しているのは理解に苦しむが，作者死後は原本尊重ということになるのであろうか。

Er (=der Meister) sagte ihnen 〔den drei Gesellen〕 zum Trost, daß sie ihm alle drei gleich lieb und wert wären und es ihnen überließe, unter sich auszumachen, welcher dableiben und welche wandern sollten.

überließe の主語は何かと考えれば，このところは daß er es ihnen überließe としなければ，文意の通らないことがわかるであろう。

Edgar Allan Poe の The Gold-Bug を Fanny Fitting の譯したのがあるので，學生に英語との比較もさせる意味で讀ませたところ，たまたま次のような文章に接した。 Sullivan's Island hat ein so mildes Klima, daß ein strenger Winter sehr selten ist, und wenn einmal im Lauf eines Jahres geheizt werden muß, ist dies ein ungewöhnliches Ereignis. このうち im Lauf eines Jahres の意味が通らないので原文を見ると in the fall of the year で，何のことはない im Herbst の意味で，それなら何のこだわりもなく讀めるが，

この調子ではこの譯本は注意しないとあぶないなと思っていると，Warum läuft er so herum, mit Kopf unten und Schultern hoch und weiß wie Gans? という文章が出て來た。いくらネグロの言葉を移したものとしても，weiß wie Gans はいかが。原文を見ると，as a gose である。gose は ghost の意味で≪幽靈のように≫となるわけで，gose を goose と早合點した結果であることがわかった。この調子では rororo-Klassiker の飜譯物はあてにならないのかと，いささか憮然としたが，さて Als wir das Ufer erreichten, bemerkte ich, daß auf dem Boden des Bootes, das wir besteigen sollten, eine Sichel und zwei Spaten lagen, alle drei offenbar neu に至ってはいよいよ驚いた。この文そのものには問題がないが，實は drei Spaten; alle vier が正しいことが原文を讀めばわかるので，啞然とする。しかもこのあやまりは少し先きへ行けば Nun ergriff Legrand selbst einen Spaten, gab Jupiter einen und mir auch…とあるから，わざわざ原文と合せなくとも，數のあやまりは發見出來そうなものである。

Hofmannsthal の Der Unbestechliche の第一幕に Anna mit dem kleinen Jaromir **treten** ein というト書があり，第三幕には Anna **kommt** mit dem kleinen Jaromir die Treppe herunter がある。もちろん第三幕の方が正しいので，第一幕の方は mit を adnominal にしても adverbial に書き改めても定動詞は tritt であろう。ところが 1956 年刊の全集も 1958 年刊の Fischer-Bücherei も共に treten である。校正者が気付かぬ筈はないと思うが，もとのままになっている。

## ⑪ Binding の Stil の一つの特徴

Binding は緊密な文體で知られた作家であったが，彼の特色の一つを Die Perle 一篇からでもうかがえると思うので，それを示して見たい。

1. Ich sah kein weibliches Gesicht, keinen Hals einer Frau, ohne sie in Gedanken mit dem Schimmer, mit der Anmut, mit der Zartheit eines Perlengehänges, einer Perlenschnur zu erhöhen. ohne sie… の sie は Frau を受けるのでなく，Gesicht, Hals をまとめて受けながら Perlengehänge——Gesicht, Perlenschnur——Hals の関係はくずしていないのである。

2. In diesem Augenblick gewahrte ich, daß dies allerdings die Perle war, mit der man dies Ohr hätte schmücken müssen, um seinen Liebreiz, um die Schönheit dieses Antlitzes, um den Adel dieser Gestalt recht zu fassen, emporzuheben und zu tragen, sie [die schöne Frau] in Köstlichkeit zu rahmen und sie mit einer Köstlichkeit zu vermählen, die ihr wahrhaft gebührte und anstand.
Liebreiz——fassen, Schönheit——emporheben, Adel——tragen と，この場合は名詞對動詞の組合せが簡潔にまとめられている。

3. Kein Schminke, kein Farbstift, kein Puder, keine Malerei verfälschten diese Lippen, diese Haut, diese Wimpern, diese Brauen, dieses Haar. この單文の主語と目的語との對應をちょっと考えて見ても，これを一々別々の單文で表現するよりははるかに效果的になっていることを納得していただけると思う。

### ⑫ Lorelei mit Haar und Kamm—— und kämmte dieselbe dasselbe mit demselben

これは Franz Leppmann がドイツ語によく見られるところの人稱代名詞の代りに指示代名詞を多用する惡癖を——更には und のあとに定動詞倒置をつかいたがるもう一つの惡癖をも合せて——揶揄するためにつくり出したものである。これだけ手きびしくやっつけられたら，誰でも目がさめると思うが，實際には隨分これに似た文章に出會うことがある。この亂用の一つとして次のものがある。 Grillparzer, Das Goldene Vließ 第二部 Die Argonauten 第三幕のト書き：Das Innere von des Königs Zelt. Der hintere Vorhang desselben ist so, daß man durch denselben, ohne die draußen befindlichen Personen genau unterscheiden zu können, doch die Umrisse derselben erkennen kann.

## ⑬ Loch hin oder her

Blake, Das Biest に Du kannst doch nicht aufstehen, weil du ein Loch im Kopf hast とひとりがとめるのに對して，Loch hin oder her, ich fahre zu meinem Freund と相手が答えるところがある。この hin oder her については，なお次のような例文がある。Dürrenmatt, Der Verdacht に Schulmedizin hin und her. 同じ著者の Die Panne には Unschuld hin oder her, があり，更に Die Physiker には Oberschwester hin und her がある。Die Welt der Literatur 誌の 1964 年 7 月23日號には Meinungsfreiheit hin und her がある。して見ると hin oder her か hin und her かのちがいはあっても，その構文が慣用のように思われるかも知れないが，辭書に出ているのはこの形ではなくて，例えば Mostar, Nehmen Sie das Urteil an? に見られるところの Der Schreinermeister erklärte, daß er, Verurteilung hin, Verurteilung her, seinen tüchtigen Lehrling natürlich behalten werde の方なのである。即ち Stil-Duden は: Vater hin, Vater her, ich kann ihm nicht recht geben (er ist zwar der Vater, aber…); Freund hin, Freund her, er hat mich beleidigt の例文があり，Wörter und Wendungen には Freund hin, Freund her (*umgangssprachlich*; er ist zwar mein Freund), 〔aber〕 ich muß ihn trotzdem tadeln; Erbsen hin, Erbsen her (*umg.*; Erbsen sind zwar nicht schlecht), 〔aber〕 Makkaroni schmecken mir besser の例があげてあって，hin oder her, hin und her の例文はひとつもないのはいかがなものであろうか。また Küpper, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache にも採られていないし，Wildhagen-Héraucourt にも Geld hin, Geld her の形しか出ていない。一項を加える所以である。ただし umgangssprachlich と註があるからといつて，この用法が

新しいものと誤解してはならないので，Heyne には Fischart の例が示されており，Grimm をしらべれば in einem Ausrufe, um eine Tat, ein Bedenken, einen Einwurf als nichtig hinzustellen と説明があり，更に Göttin her und Göttin hin とか Böses her und Böses hin とか，hin と her との順序を逆にしたもの，今までに見なかった und や oder を入れたもの：Doktor hin oder Doktor her 等があり，古くは Luther からの用例があるが，最後に Kotzebue の用いた例として，Prinzessin hin und her, wer kümmert darum sich が載っているのは，まことに適切であって，有難かった。

## ⑭ von Grund aus か von Grund auf か

Mostar, Unschuldig verurteilt! に Sein Fall wird also vor einem neuen Gericht **von Grund auf** nochmals untersucht というのがある。この von Grund auf が不思議なことに獨和辭典にないので，初学者なら，ここを von Grund aus の誤植ではないかと疑うであろう。ところが von Grund auf は頻出するので，以下少し例を拾って見よう。

1. Als Geiserich 439 Karthago, den großen Flottenstützpunkt des Westens, dann kurz darauf Sardinien, Korsika und die Balearen genommen hat, ist die Stellung des Reichs im Westen **von Grund auf** erschüttert 〔Pirenne, Mahomet und Karl der Große〕.

2. Vielleicht können Sie ihn mal irgendwie **von Grund auf** untersuchen 〔Ellin, Die Gesellschaft in der Villa〕.

3. Das, was zwischen Männern häufig ist, lockeres Geschwätz über das andere Geschlecht, zweideutige Anspielungen, Zwinkern und Witzeleien, war ihm **von Grund auf** verhaßt 〔F.G. Jünger, Hahnenkamm〕.

4. **von Grund auf** verschiedene Möglichkeiten zu leben 〔Musil〕.

5. Es zeigte sich bald, daß die im Laufe des letzten halben Jahrhunderts erfolgten Veränderungen des englischen und deutschen Wortschatzes sowie die Fortschritte unserer sprachwissenschaftlichen Anschauungen sich nicht bei einer bloßen Revision des alten Werkes berücksichtigen ließen, sondern daß eine **von Grund auf** neue Bearbeitung erforderlich war 〔Prospekt des neuen Muret-Sanders〕.

6. Je fester solche geheimnisvollen Bande zwischen Christof und seinen unsichtbaren Freunden wurden, um so mehr gestal-

teten sich seine künstlerischen Gedanken **von Grund auf** um, wurden umfassender, menschlicher 〔Romain Rolland, Johann Christof; Otto und Erna Grautoff 譯〕.

7. Eben dieser intellektuelle Rigorismus verwandelt das Leben dessen, der der Wissenschaft huldigt, **von Grund auf**, nämlich zu einem wissenschaftlichen Leben 〔Johannes Ernst Seiffert, Die Aufgabe der Universität〕.

8. Eine Freundin von mir ist dagewesen, und die Dame, die die Sache hat, ist eine wirkliche Dame von Grund auf 〔W. Somerset Maugham, Der Menschen Hörigkeit〕.

9. Hunderte und Tausende von fertigen Schmuckstücken und unverarbeiteten Edelsteinen und große Menge Edelmetalle, die den Begriff von Reichtum, Schönheit, Wohlstand und Luxus von Grund auf veränderten 〔Wilhelm Treue, Kulturgeschichte des Alltags〕.

このように von Grund auf はしばしば用いられているのに出會うのだが，前述のように獨和辭典になく，Sanders-Wülfing, Der Sprach-Brockhaus, Mackensen にもないとなると，もう少し突込んだものが欲しくなる。その上これがこのごろになって多用されだしたと思いたくなる。そう思わせるものに Stil-Duden があり，第4版（1956年）にはまだ von Grund aus しか載ってなく，第5版（1963年）に至って von Grund aus のほかに von Grund auf を採って，etwas von Grund aus (völlig neu) anfangen; etwas von Grund auf ändern, erneuern; etwas von Grund aus, aus dem Grund verstehen; hoffentlich bessert er sich von Grund aus; er ist von Grund aus verdorben と擧げてある。これでどちらでもよいときがあることは判明した。Wörter und Wendungen（1963年）にはもっと親切に＞Fundament＜と説明した上で，ein 〔zerstörtes〕 Haus, Stadtviertel von Grund auf neu

bauen. >Grundlage< と説明して, einen Beruf von Grund auf erlernen; etwas von Grund auf/aus (völlig) umgestalten, verstehen; das Wetter hat sich von Grund aus gebessert 等の例文が示されている。この結果 von Grund auf が新しい形であるように即斷するのは無理もないのであるが, 迂闊にそう信じてはならないのは, 次の例文が Friedrich Schiller 編の Pitaval, Merkwürdige Rechtsfälle, 1792年にあるのであきらかであろう。Er hatte während seiner Gefangenschaft genug Zeit, die abscheuliche Kunst des Italieners von Grund auf zu lernen. だとすれば一體 von Grund auf はいつ頃から用いられているのであろうか。幸い Grimm (1935年) にこの點について frühzeitig vermengt mit **von Grund aus** と説明があり, Walther von der Vogelweide 以下多くの例が擧げてある。結局はこれが最も親切ということになる。

## ⑮ 一二時間をドイツ語でどう表現するか

答えは ein, zwei Stunden lang 等下に見られる通りである。一々著者名をあげないが，次のような多數の例がある。

ein, zwei Tage
für ein oder zwei Tage
von ein oder zwei Tagen
ein, zwei Tage später
für ein, zwei Stunden
ein bis zwei Wochen
ein bis zwei Minuten später
höchstens noch ein bis zwei Jahre
etwa zwei bis drei Wochen
drei oder vier Tage

即ちふたつの數詞の間にコンマを打つなり，bis か oder かを入れるかすればよく，eins の場合が注意を要する點で無變化の形 ein を用いることを知っておればよいことになる。さて Stil-Duden にはこの形はなく，Wörter und Wendungen にも ein bis zwei Tage の形が示されているのみである。

しかも以上に例示した形ですべてがつくされているのではなく，まだ他の形があるので，Goethe の Götz には trotz ein vierzig Landfrieden があり，Grillparzer, Weh dem, der lügt! には ein Tage zwei というのがある。Heyne にはほかに blieb er dann ein Tag vier oder fünf が出ている。數詞は國々によって思い思いのいい方があるので注意を要する。einige hundert (tausend) が數百（千）であるのは日本人にもわかりいいが，十位の數になると，einige zwanzig (dreißig) が二十（三十）數個であるのも厄介だが，更に次のような變ったいい方がある。

in 'ner Tage drei = in etwa drei Tagen

auf ein Tager sechs = 五六日

schon 'n Tager fünf = 四五日

即ち ein Tager acht の Tager は實は Tag oder であって, ein Tag oder acht (七八日) の意, ein Stücker drei (二三個) という具合である。einundzwanzig だって知っていなければいえない表現であって, ドイツに限らず, 數詞はお國振りを心得えていないと, どうにもならない。むかし僕の友人に, 英米人も驚くほど優秀な通譯があったが, 彼でさえ, 始終練習していないと, 數詞だけは日本人並みにはいき兼ねるといっていた。

話をもとへもどして, ここに述べた數詞のような場合は結局はどうしても具體例を拾い出すことによって, 慣用形を知るより道がないわけである。換言すれば, 辭書には限度があるということで, Heyne や Sanders は多くの場合一々具體例を擧げているので, 大いに參考になるが, それをやるとなれば, 少くとも, あの程度の卷數を必要とすることになるし, Trübner の卷數を以ってしてさえ, 採集語數の點ではあきれるほど少ないのである。獨和辭典が學生用を主目的とする限りは, 到底そこまで要求することは出來ないから, 最後に殘された方法は, このような實例にぶつかったとき, 教室でよく説明をすることである。

本項と直接には関係はないが, 次のような文に接した場合にも同様の注意が求められる。

Gustav Radbruch, Karikaturen der Justiz, Lithographien von Honoré Daumier のはじめの方に der kleine Bursche, grotesk in viel zu weite Kleider vom Althändler gehüllt, mit einem verschmitzten Gesicht, das schon allerlei vom Leben und von der Verwahrlosung der Armen weiß, dreht den Türknopf eines Antwaltsbüros (Étude). Die **Unterschrift** lautet: ≫Der Lauf-

# Der Procurator.

Ich procurir vor dem Gericht/
Vnd offt ein böse sach versicht/
Durch Loic falsche list vnd renck
Durch auffzug auffsatz vnd einklenck/
Darmit ichs Recht auffziehen thu:
Schlecht aber zuletzt vnglück zu
Daß mein Parthey ligt vnterm gaul
Hab ich doch offt gfüllt beutl vnd maul.

bursche ißt wenig, läuft viel, strolcht noch mehr herum und kommt immer später in die Klasse, deren Schmerzenskind er ist≪. Schmerzenskind の用いざまが少しきびしすぎると思って，フランス語の原文にあたって見ると，Le petit clerc mange peu, court beaucoup, flâne davantage et revient le plus tard possible à l'étude où il est le souffre-douleur とある。souffre-douleur なら，ごくあたりまえのいい方で，この點は何なく解決したが，さて問題はその前の Unterschrift である。獨和辭典には≪署名≫とあるのみなので，前後の関係から見て，それがおかしいと察知出來てもどうにもなるまい。どう日本語にすればよいか迷うわけである。これは挿繪に示すように，繪の下に説明文として書かれたものの謂であって，Sanders にいみじくも die unter etwas gesetzte Schrift と説明してある。≪署名≫はたしかに die unter etwas gesetzte Schrift ではあるが，獨和にそれのみ載せているところに問題がある。岩波獨和が Mehrzahl に ≫〔文法〕複數≪としか載せていないのも，同じように不注意，不親切のそしりを免れまい。挿繪に Der Procurator を Jost Amman, Das Ständebuch からことさら選んだのには理由があるので，實は Radbruch の本にこの三行目を引用しているが，それを durch **Logik**, falsche List und Ränk と neuhochdeutsch に書き直してある。一見してわかるように Logik ではなく Lug (eine Nebenform zu Lüge) で Lug und Trug といういい方はごく普通のものである。引用文一つも鵜呑みにするのは危險であることを示す適例とすることが出來る。たまたま Amman の本を架藏していたので，このあやまりが發見出來た。どのようなところにおとし穴があるかわからない。

### ⑯ 戯曲のト書きに用いる接続詞 als

Curt Goetz の喜劇 Das Haus in Montevideo に次のようなト書きがある。

**Als** er den Pastor bemerkt, beugt er 〔der Professor〕 sich über das Geländer und ruft gutgelaunt.

この als は wie と改めた方がわかり易いし，そうなっている場合もある。同じく Goetz の Minna Magdalena に Wie er zurückkommt, hört man wieder einige mißbilligende Worte Mathildens とある。もともとト書きである性質上單文で次々と動作を指示するか，indem, während 等が多いのは當然であるが，慣例として als を用いる作者があるので，例を少し拾うと，Gerhart Hauptmann, Vor Sonnenaufgang の第二幕に **als** er damit beschäftigt ist, schleicht Kahl aus der Haustür があり，同じ作家の Michael Kramer の第一幕に **als** sie sich aufrichtet, seufzt sie がある。

Henrik Ibsen 〔Wilhelm Lange の譯による〕, Die Stützen der Gesellschaft の第三幕に Olaf eilt wieder in das Zimmer und schließt die Tür, **als** er Krapp erblickt, der von rechts kommt があり，第四幕には Lona will grade den Vorhang an der offnen Glastür herablassen, **als** Olaf von oben auf die Veranda herabspringt がある。同じ作家の Die Wildente の第五幕にも Er findet das durchgerissene Schriftstück, nimmt es und betrachtet die Stücke; legt es, **als** Gina kommt, hastig weg. ごく新しいところでは，Rolf Hochhuth, Der Stellvertreter の第一幕に sie sind am Büfett. Oberst Serge, der gekegelt hat, spricht Rutta sr. an, **als** der auch soeben gekegelt hat und wieder im Vordergrund erscheint.

○ Leise Grammophonmusik eines rassigen Tangos weht süß aus einem der Zimmerchen, **als** der Professor oben auf der Balustrade erscheint 〔Curt Goetz, Das Haus in Montevideo〕.

○ Alpha will freundlich—wenn auch jederzeit bereit, den Ausdruck von Langeweile vorzuschützen—die Anwesenden mustern, **als** sie Halm mit ihren Geschenken bemerkt 〔Robert Musil, Vinzenz und die Freundin bedeutender Männer〕.

○ **Als** er eben die Zellentür von außen zuschließt, kommt Brown 〔Bertolt Brecht, Die Dreigroschenoper〕.

○ **Als** er diesen gewahrt, hält er, steigt ab und tritt ganz nahe auf ihn zu, ohne ein Geräusch zu machen 〔Franz Werfel, Jacobowsky und der Oberst〕.

○ **Als** die Fürstin einmal stehenbleibt und zurücksieht, sagt Monna Lara… 〔Rilke, Die weiße Fürstin〕.

○ **Als** Haitang abbricht, tritt er etwas vor 〔Johannes von Guenther, Der Kreidekreis〕.

○ Erst **als** sie zurückgekehrt die Kanne wieder auf den Tisch setzt und es klappert, läßt er die Teller sinken und spricht 〔Wilhelm von Scholz, Der Wettlauf mit dem Schatten〕.

○ Mamlock scheint ernst, wird aber schnell ruhig und fast heiter, **als** er seine Frau grüßt 〔Friedrich Wolf, Professor Mamlock〕.

## ⑰ indessen を aber と同じく並列的接續詞とする傾向について

doch については既に日本の初級教科書で並列的接續詞の項にも偏入してあるものがあるし，Wörter und Wendungen には doch, jedoch について次のような親切な例示がある。○ er versuchte es zweimal, doch er vermochte es nicht / doch vermochte er es nicht, die Kiste zu heben. ○ ich vertraute dir, doch du hast mich betrogen. ○ ich bliebe gern länger, jedoch ich darf / ich darf jedoch meine Arbeit nicht vergessen. ○ ich wünsche es zwar, glaube es jedoch nicht / jedoch ich glaube es nicht. また Wildhagen も Der Stil ist nicht elegant, doch ist er (*oder* doch er ist) korrekt の文例を示している。ところが Stil-Duden は doch の項にこれに関する例文がなく，jedoch はその項目もない。しかしいくらでも實例に接することが出來るからよいようなものの，本項の indessen, indes についてはまだ辭書にとりあげるまでの段階には到っていないが，以下に例示するように，並列的接續詞として用いられているのが明らかなものが多い。

1. Indes wirkliche Not war der meisten; Not der Alten, der Rentner; Not der Bürger, die nichts vom Spekulieren wußten; Not aller, die für Lohn arbeiteten und weiter nichts besaßen 〔Golo Mann, Deutsche Geschichte des 19. u. 20. Jahrhunderts〕.

2. Indessen der Mensch denkt, und der Liebesgott lenkt 〔Mostar, Weltgeschichte— höchst privat〕. もっとも副詞的接續詞としての從來通りの用法ももちろんあるので，Indessen wurde Maria Theresia auch ein Mißtrauen gegen Damen von Stand und mit Rosenkranz nicht los 〔Mostar, Weltgeschichte— höchst privat〕. ところがこのごろ案外並列的接續詞として用いられている indessen,

indes によく出會うのである。

3. Indessen das ist es nicht, was den Vorsitzenden zur Unterbrechung seiner Aussage veranlaßt 〔Mostar, Unschuldig verurteilt!〕.

4. Indessen der Hahn setzte sich noch früher und gründlicher wieder durch als der Hund 〔Mostar, Die Arche Mostar〕.

5. Wir versuchten, ihn in unsere Schar einzugliedern, indes davon hatten wir nicht den geringsten Nutzen 〔Russische Kriminalgeschichten. Michail Saltykow-Stschedrin, Gorechwastow〕.

6. Indessen wenn auch der König von England einverstanden war, der deutsche Kaiser war es nicht 〔Mostar, Weltgeschichte—höchst privat〕.

7. Indessen gerade seine Neigung zur Untreue verschaffte der Kaisertochter den Mann ihres Herzens 〔dito〕.

さて indessen, indes は Stil-Duden になく, Wörter und Wendungen には, ich hatte mich auf seinen Besuch gefreut, indessen, ich wurde enttäuscht / indessen wurde ich enttäuscht が例としてあげてある。はじめの indessen のあとのコンマがなくなれば, 本項に述べている通り, aber と語順に関しても同じ働きをしていることになる。實例としては:

Wir hätten mit Puschkin beginnen können; indes, der berühmte >Dubrowskij< ist in Wirklichkeit keine Kriminalgeschichte, sondern seinem tiefsten Gehalt nach eine romantische Novelle 〔Johannes von Guenther, Nachwort zu >Russischen Kriminalgeschichten<〕.

ただコンマなしの用法は Behaghel, Grimm, Trübner, Heyne, Sanders にも見當らないだけである。doch にしても, doch のあとにコンマを打っていたのが, とれたのである。従って indessen のあとのコンマなしの形もそのうちに辭書や文法書に採り入れられるであろう。このよ

うに言語現象の方が常に先行して，文法書や辭書は二歩三歩あとから訂正を重ねつつ從うものであることは，つい忘れられ勝ちになるものであるから，文法書や辭書は傍證程度に考えて，各時代の用例を豊富に集めることが大切なわけである。——もっとも優秀な辭書は辭書の本來のこの性格を十分心得えてはいるが，ドイツの辭書は NED などと異って chronologisch になっているのが少なく，Grimm でさえ，この點では役に立たないのは殘念なことである——

なお Gustav Wustmann は Allerhand Sprachdummheiten のなかで indes, indessen を Modewörter の項に擧げているが，Grimm を援用するまでもなく，indes, indessen は生命のながい言葉である。ただ並列的接續詞としてコンマなしに用いられるのが目新しいだけで，これもいずれは doch 並みになるであろうことは前述の通りである。

終りに Stil-Duden と Wörter und Wendungen とどちらが親切であるかは，今回の二三の項目での例示からわざわざ論ずるまでもなく明白であろう。辭書のこのような競爭は大いに歡迎する。